

A20

Soneto contra el mundano imundo

Lan honek *soneto* izena duen arren, hainbat errima-egituratako zortzikoak dira: ABBAABAB (1. ahapaldia), ABABABAB (2. ahapaldia), ABBAABBA (3, 4, 5, 6 ahapaldiak), ABBAACCA (7, 8, 9, 10, 11, 12 ahapaldiak); funtsean kuartetoen eta serbentesioen konbinazioak dira, sonetoaren lehenengo bi estrofa hain zuzen (azken seiak *octava castellana* eredukoak dira). Antzekoa gertatzen da eskuizkribuko beste bi lanetan ere: A22 *Sonetos para cantar el día del Corpus* eta B21 *Soneto: Estrella refulgente parecía...*.

Munduko plazerak eta aberastasunak bilatzeak dituen arriskuez ohartarazteko idatzia da. Lehenengo lau ahapaldietan, gaitz guztien pertsonifikazio den munduari berari hitz egiten dio, eta, bosgarrenetik aurrera, pekatariari zuzenean, gogorarazteko heriotzako orduan Jainkoak epaituko gaituela, batzuk zigortzeko eta besteak saritzeko.

<1191r> Soneto contra el mundano imundo.¹

Hecho por Laçarraga.

Mal aya quien en ti, mundo, confía,
 maldito quien en ti se confiare,
 porque al que más alto tienes en el tu balle
 le hazes caer más presto, aunque porfía.²
 Por mí lo digo, triste, que halgund³ día 5
 me puse en halto grado con gran coraje,
 pero después, andando de día en día,
 beo que me deshonoras de mal traje.⁴

Yo, con la esperanza que tenía
 de tus mundanos bienes y placeres, 10
 procuré de te agradar quanto podía,
 conpliendo⁵ en grand⁶ manera con las gentes,
 haziendo muchas cosas que no devía
 hazer, ni aún pensar, ni parar mientes,⁷
 pensando que en ti sienpre duraría 15
 mi vida mundanal y mis placeres.

¡O mundo, cómo traes a tus basallos
 mundanos, abarientos y perdidos!

¹ *imundo*: Jarrera kontserbatzailea hartu dugu, testua ez aldatzeko, paleografikoki argia baita, interpretazioa zalantzazkoa izan arren. Proposatu dugun irakurketaren arabera, *mundano* izena da, eta *imundo* adjektiboa. Beste aukera zen *errata* bat dagoela pentsatzea: *mundo* idatzi nahi zuela, eta ez *imundo*.

² *porfía*: Indikatiboa da hemen, subjuntiboa espero genezakeen arren: “aunque porfíe”. *Porfiar*-ek ‘tematu, lehiatu’ esan nahi du, eta testuinguru honetan agian egokiago litzateke ‘aurre egin, iharduki’ bezalako adiera batean pentsatzea.

³ *halgund*: ‘algún’.

⁴ *de mal traje*: ‘zakarki’.

⁵ *conpliendo*: ‘cumpliendo’.

⁶ *grand*: ‘gran’.

⁷ *parar mientes*: ‘hausnartu’.

	Contino ⁸ andan anbrientos y afligidos, y nunca acabas tú de contentallos.	20
<1191v>	Prométesles estados sublimados, y ellos con esto ciegan sus sentidos; por la riqueza andan afligidos, con la qual tú los tienes sobornados.	
	Jamás se les acuerda lo infinito, los pensamientos fundan en lo bajo; buscan para ganar infierno atajo, ⁹ tienen al interés siempre por ito. ¹⁰	25
	Con tanto ¹¹ , ya fenescer lo finito, la pena ya es eterna y sin gasajo; ¹² pidirnos an la qüenta a lo raso: ¹³ allí no habrá dezir “sabía poquito”.	30
	Dezime los mundanos: ¿qué os parece d’esto que aquí os he dicho, qu’ es lo cierto? ¹⁴	35
	Bivid, por vida vuestra, con concierto; mirad que la virtud nunca peresce, también que la maldad Dios aborrece, y que a nuestra maldad dará castigo. Para nos abonar ¹⁵ no abrá testigos, porque Dios sin testigos nos conoce.	40
<1192r>	Mirad que las riquezas d’este mundo son cevo con que el diablo nos engaña. Ganemos lo celeste sin maraña, ¹⁶ no bamos para sienpre a lo profundo. ¹⁷ Todo esto no es mentira, ni yo lo fundo, ¹⁸ sino berdad notoria y manifiesta. Día y noche belemos, sol y siesta ¹⁹ sirvamos a Jhesus que es trino y uno.	45
	No pienses, tú, sobervio, qu’ esto digo por solo el abariento y ambicioso:	50

⁸ *Contino*: ‘continuamente, de continuo’.

⁹ *buscan para ganar infierno atajo*: ‘buscan atajo para ganar infierno’.

¹⁰ *ito*: ‘mugarria, helburua’.

¹¹ *Con tanto*: ‘orduan’.

¹² *sin gasajo*: ‘sin agasajo’. *Sin gasajo y sin placer* egitura hala Montemayor-en *Los siete libros de la Diana*-n (1559) nola beraren *Cancionero*-an (1554) agertzen da, eta ez da edonork darabilen esapide bat.

¹³ *a lo raso*: ‘argi eta garbi, agerian’.

¹⁴ *¿qué os parece / d’esto que aquí os he dicho, qu’ es lo cierto?*: Galdera erretorikoa da, *qu’ es lo cierto* erlatibozkoarekin ez baitu utzi lekuri zalantzarako.

¹⁵ *Para nos abonar*: ‘gure alde egiteko’.

¹⁶ *sin maraña*: ‘katramilarik eta nahasterik gabe’.

¹⁷ *a lo profundo*: ‘infernura’, alegia.

¹⁸ *lo fundo*: ‘bermatu, oinarritu’.

¹⁹ *sol y siesta*: ‘beti, etengabe’; ez dugu esapide gisa aurkitu, baina *día y noche* esapidearen baliokide dela dirudi.

- también hablo contigo, luxurioso,
 que siempre en suziedad estás metido.
 ¡O mundo orgulloso y fementido,²⁰
 cuánta maldad en ti se exercita!
 No sé a cuál remedio me remita, 55
 sino sólo al de Dios, qu'es muy subido.
- Miremos, pues, muy bien cómo bibieron
 appóstoles de Dios y ebangelistas.
 Bolved acá, logreros y pleitistas,
 mirad cómo la gloria merescieron, 60
 mirad a la abstinencia que tubieron,
 y si sólo un mandamiento traspasaron,
 y si a dicha²¹ halguna vez ellos pecaron,
 mirad la penitencia que icieron.
- <1192v> Mira que nuestra bida es muy breve, 65
 no cures de tener injuria halguna,
 agrada al que crió el sol y luna
 porque Él en un momento undirte puede.
 Conténtate con lo que Dios te diere,
 no cures de adquirir hazienda agena 70
 —muchas vezes aquesto nos condena—,
 tened la vigilancia que requiere.
- Quando un onbre se topa con su enemigo,
 pregunto si querría hallarse armado
 para guardarse d'él, si le a enojado, 75
 porque de otra manera está perdido.
 Mira pues, pecador, que yo te digo
 que la muerte saltea²² nuestras bidas,
 y si a tu alma no la halla apercebida
 la llebará al infierno tu enemigo. 80
- Mira que Dios te tiene prometido
 la gloria celestial, y aparejada;²³
 procura de allá ir, no erres²⁴ puntada.
 Abiba tu memoria y tu sentido;
 no pierdas lo de allá, qu'es tan subido, 85
 por lo de acá, qu'es tierra, escoria y polvo;
 <1193r> no trueques oro fino por el lodo,
 procura de que seas escogido.
- Recuerda, pecador, que heres christiano,

²⁰ *fementido*: 'maltzurra'.

²¹ *a dicha*: 'menturaz'.

²² *saltea*: 'ezustean erasotzen du', gaurko gaztelaniazko *asalta*.

²³ *Dios te tiene prometido / la gloria celestial, y aparejada*: 'Jainkoak zeruko loria dauka zuretzat aginduta eta prestatuta'.

²⁴ *erres*: 'yerres'.

y que ansí, como christiano, prometiste, 90
quando el sancto bautismo rescebiste,
de sienpre obedescer al soberano;
y aunque siempre asta aquí le as enojado,
demándale perdón, no desesperes, 95
que si en lo benidero le servieres
presto te librá de tu pecado.

Fin.

Nola aipatu testu hau:

Lazarraga, Juan Perez, 2010 [c. 1602], “A20 – *Soneto contra el mundano imundo* (Gaurko grafiara egokitua)” [PDF], in G. Bilbao et al. (arg.), *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (1.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuuu/hh/ee].



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) dago